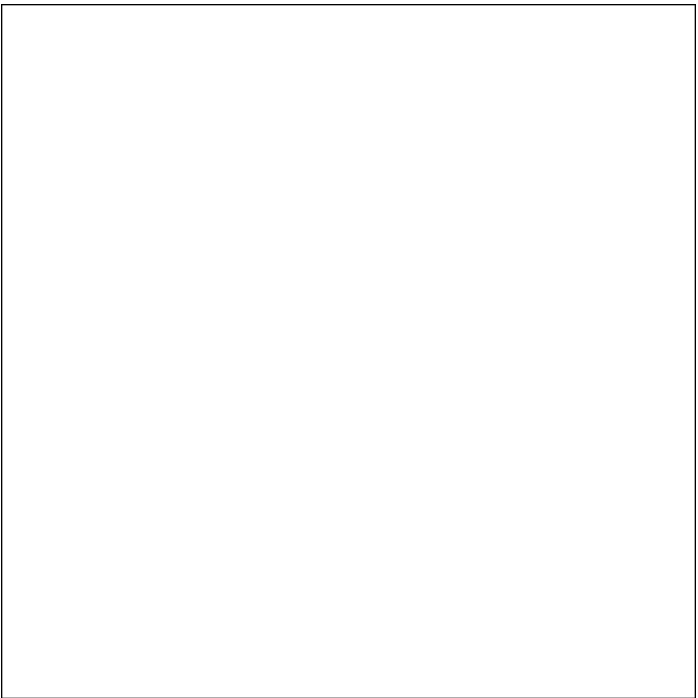




(imageless edition)

- Zulu folktales
- Wiehan de Jager
- Samrina Sana
- Urdu / French
- Level 4



La revanche de l'indicateur

پہنچے جو پتہ

پہنچے جو پتہ / La revanche de l'indicateur

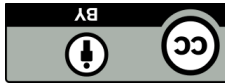
global-asp.github.io/storybooks-mauritius

Storybooks Mauritius



Written by: Zulu folktales
 Illustrated by: Wiehan de Jager
 Translated by: Samrina Sana (ur), Alexandra Danahy
 (fr)

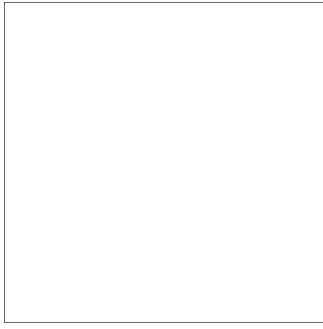
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

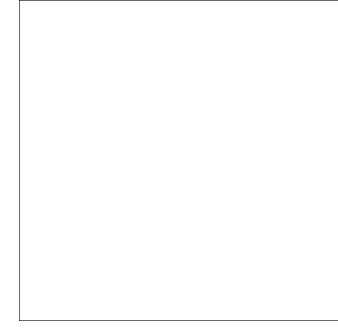
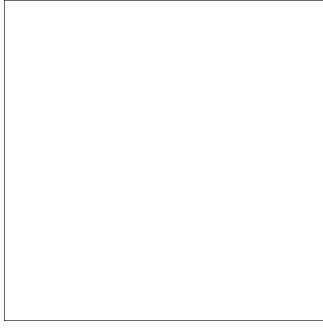


یہ ایک شہد خور چڑیا نگیدے اور ایک لالھی آدمی گنگیلے کی کہانی ہے۔ ایک دن جب گنگیلے شکار کے لیے باہر تھا اُس نے نگیدے کی پکار سنی۔ گنگیلے کے ہذ میں پانی بھر گیا جب اُس نے شہد کے بارے میں سوچا۔ وہ رُک لیا اور اُس نے غور سے سنا۔ جب تک کہ اسے اپنے سر کے اوپر موجود ٹہنیوں پہ بیٹھا پرندہ دکھائی نہیں دیا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ چھوٹا پرندہ چمچھایا جیسا کہ وہ اگلے اور اس سے اگلے درخت پر جا کر بیٹھا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ اُس نے بلایا۔ وقتاً فوقتاً وہ اس بات کو یقینی بنا رہا تھا کہ گنگیلے اُس کے چمچے ہے۔

...

Voici l'histoire de Ngede l'indicateur et d'un jeune homme avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu'il chassait, Gingile entendit l'appel de Ngede. Gingile commença à saliver en pensant au miel. Il s'arrêta et écouta attentivement, fouillant jusqu'à ce qu'il trouve l'oiseau dans les branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » chantait le

petit oiseau, en volant d'un arbre à l'autre. « Chitik-chitik-chitik, » il lançait-t-il, s'arrêtant de temps en temps pour s'assurer que Gingile le suivait.



آدھ گھنٹے کے بعد، وہ ایک بڑے انجیر کے درخت کے پاس پہنچے۔ اُس نے پاگلوں کی طرح ٹہنیاں چھانی۔ اور پھر وہ ایک ٹہنی پر آکر رُک گیا جیسا کہ وہ گنگیلے سے کہنا چاہتا ہو اب آو! یہ رہا! تیریں اتنی دیر کیوں لگ رہی ہے۔ گنگیلے کو درخت کے نیچے کوئی مکھیاں دکھائی نہ دیں، لیکن اُس نے نگیدے پر بھروسہ کیا۔

...

Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier sauvage énorme. Ngedede sautilla éperdument parmi les branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina sa tête vers Gingile comme pour dire, « Le voici ! Viens vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingile ne pouvait pas voir d'abeilles depuis le dessous de l'arbre, mais il avait confiance en Ngedede.

اور جب گنگیلے کے بچوں نے نگیدے کی کہانی سنی اُن کے دل میں چھوٹے پرندے کے لیے عزت پیدا ہوئی۔ جب کبھی وہ شہد اُتار تے وہ اس بات کو یقینی بنا تے کہ چھتے کا سب سے بڑا حصہ وہ شہد خور چڑیا کے لیے چھوڑ دیں گے۔

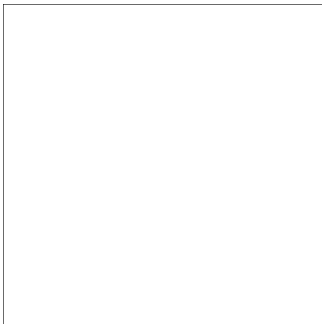
...

Ainsi, quand les enfants de Gingile entendent l'histoire de Ngedede ils respectent le petit oiseau. Chaque fois qu'ils récoltent du miel, ils s'assurent de laisser la plus grande partie du rayon à l'indicateur !

Avant que Léopard ne puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, se tordant la cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormie pour le poursuivre. Ngéde, l'indicateur, en sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.

...

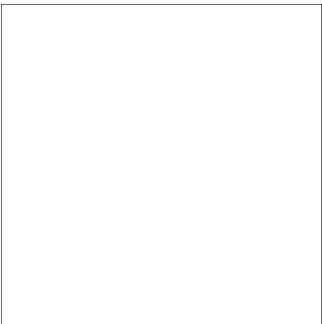
اس سے پہلے کہ چھٹی اس جگہ پر آئی۔ لگاتار وہ بچے سے درخت سے چڑھے اور آئے۔
 خلد زبانی میں اس کے اٹکے نہیں چھوڑے۔ جس وجہ سے وہ سیدھا زمین پر آ کر
 اور اس کا پاؤں جڑ گیا۔ وہ تیزی سے بڑا ہوا۔ جو پتھر کی سی ہے۔
 اس کی وجہ سے اس کا چھٹا نہ کر پائی۔ لگاتار وہ بچے سے درخت سے چڑھے اور آئے۔
 اس سے پہلے کہ چھٹی اس جگہ پر آئی۔ لگاتار وہ بچے سے درخت سے چڑھے اور آئے۔

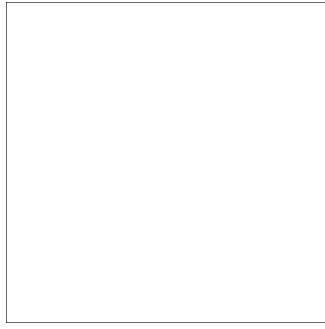


Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueillant des brindilles sèches et alluma un petit feu. Une fois que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.

...

اس لئے اس نے اپنے ہاتھوں میں لکڑی رکھی اور وہ بچے سے چڑھے اور آئے۔
 اس لئے اس نے اپنے ہاتھوں میں لکڑی رکھی اور وہ بچے سے چڑھے اور آئے۔
 اس لئے اس نے اپنے ہاتھوں میں لکڑی رکھی اور وہ بچے سے چڑھے اور آئے۔
 اس لئے اس نے اپنے ہاتھوں میں لکڑی رکھی اور وہ بچے سے چڑھے اور آئے۔
 اس لئے اس نے اپنے ہاتھوں میں لکڑی رکھی اور وہ بچے سے چڑھے اور آئے۔

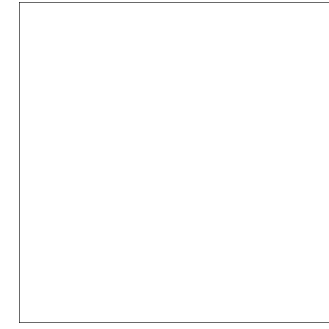




جلد ہی اُسے مصروف مکھیوں کی آواز آنا شروع ہوئی۔ وہ درخت میں ایک سوراخ میں سے آجاریں تھیں جو کہ اُن کا چھتہ تھا۔ جب گنگیلے چھتے کے پاس پہنچا اُس نے لکڑی کا جلتا ہوا حصہ مکھیوں کے چھتے میں ڈال دیا۔ مکھیاں غصے سے بھڑبھاتی ہوئیں چھتے سے باہر نکلیں۔ وہ اڑ گئیں کیونکہ انہیں دھواں پسند نہیں۔ لیکن اس سے پہلے نہیں جب تک وہ گنگیلے کو کچھ دردناک ڈنگ نہ مار لیتیں۔

...

Bientôt il pouvait entendre le bourdonnement bruyant des abeilles affairées. Elles rentraient et sortaient d'un creux dans le tronc d'arbre - leur ruche. Lorsque Gingile arriva à la ruche il mit le bout fumant de la branche dans le creux. Les abeilles sortirent, fâchées et méchantes. Elles s'envolèrent parce qu'elles n'aimaient pas la fumée - mais pas avant d'avoir piqué douloureusement Gingile !



درخت چھتے ہوئے گنگیلے نے غور کیا کہ اُسے مکھیوں کی بھڑبھانے کی آواز کیوں نہیں آرہی۔ شاید چھتا درخت کی بہت گہرائی میں تھا۔ اُس نے سوچا۔ لیکن چھتے کے جبا اُسے وہ ایک چیتق کے چہرے کو ٹھور رہا تھا۔ چیتق اپنی نیند کے اتنے خراب ہوئے پر بہت غصہ تھی۔ اُس نے اپنی آنکھوں کو چھوٹا کر تے ہوئے نہ مھولاتا کہ وہ اپنے بڑے اور تیز دانت دکھا سکے۔

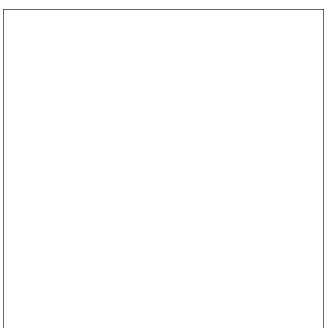
...

Gingile grimpa, se demandant pourquoi il n'entendait pas le bourdonnement habituel. « Peut-être que la ruche est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se hissa sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva face-à-face avec le visage d'un léopard ! Léopard était très fâchée que son sommeil ait été interrompu si brusquement. Ses yeux se plissèrent et elle ouvrit sa bouche pour révéler ses grandes dents pointues.

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l'appel de Ngede. Il se souvint du miel délicieux et suivi avec impatience l'oiseau une fois de plus. Après avoir guidé Gingile à l'orée de la forêt, Ngede s'arrêta pour se reposer dans un acacia épineux. « Ahh, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il alluma rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngede s'assit et le regarda.

...

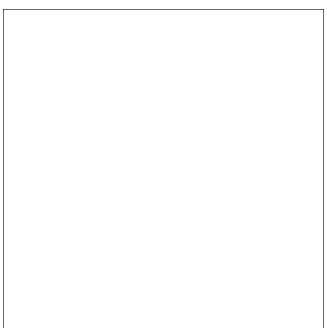
رہا ہے۔ وہ بڑھتا بڑھتا چلا گیا۔
چلتی چلتی وہ ایک لکڑی ہوئی جگہ میں پہنچا اور وہاں ایک درخت تھا۔
وہ اس کے آگے بڑھا اور اسے دیکھا۔ وہ اسے دیکھا اور اسے دیکھا۔
وہ اس کے آگے بڑھا اور اسے دیکھا۔ وہ اسے دیکھا اور اسے دیکھا۔
وہ اس کے آگے بڑھا اور اسے دیکھا۔ وہ اسے دیکھا اور اسے دیکھا۔
وہ اس کے آگے بڑھا اور اسے دیکھا۔ وہ اسے دیکھا اور اسے دیکھا۔

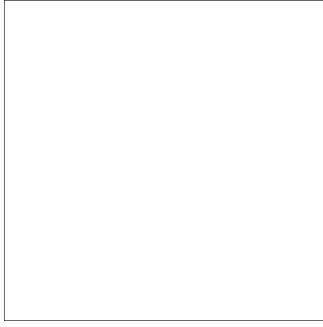


Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonce ses mains dans le nid. Il sortit des poignées de rayons de miele d'abeilles desquelles s'écoulait du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit soigneusement le nid dans la besace qu'il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.

...

وہ اپنے گھر پر واپس آیا۔
وہ اپنے گھر پر واپس آیا۔
وہ اپنے گھر پر واپس آیا۔
وہ اپنے گھر پر واپس آیا۔
وہ اپنے گھر پر واپس آیا۔
وہ اپنے گھر پر واپس آیا۔

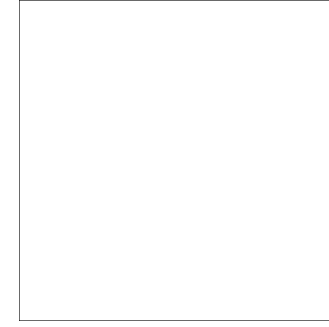




نگیدے یہ سب بہت شوق سے دیکھ رہا تھا جو کچھ گنگیلے کر رہا تھا۔ وہ انتظار میں تھا کہ بطور شہد خور چڑیا شکر یہ کے طور پر وہ اُس کو شہد دے گا۔ نگیدے ایک شاخ سے دوسری شاخ نزدیک سے نزدیک زمین پر اُس کے پاس جا نے کی کوشش میں تھا۔ آخر کار گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ نگیدے اُس کے پاس پڑے ایک پتھر پر آکر روکا اور اپنے انعام کا انتظار کیا۔

...

Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingile faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid d'abeille comme signe de remerciement à l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de plus en plus près du sol. Finalement, Gingile arriva au pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du garçon et attendit sa récompense.



لیکن گنگیلے نے آگ بجھائی، اپنا ہتھیار اٹھایا اور گھر کی طرف چلنا شروع کر دیا۔ پرندے کو نظر انداز کرتے ہوئے۔ نگیدے نے غصے سے پکارا۔ وک۔ وک۔ وک! گنگیلے رکا پرندے کو گھورا اور زور سے ہنسا۔ تیریں شہد چاہیے؟ واقعی میرے دوست؟ آہ لیکن میں نے خود سارا کام کیا اور ڈنگ کا درد سہا۔ تو میں یہ مزیدار شہد تمہارے ساتھ کیوں بانٹوں؟ اور وہ چلا گیا۔ نگیدے شدید غصے میں بھاؤ سے اُس کے ساتھ ایسا نہیں کرنا چاہیے تھا۔ لیکن وہ اپنا بدلہ لے گا۔

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l'oiseau. Ngede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile s'arrêta, dévisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c'est moi qui ai fait tout le travail et qui me suit fait piquer. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il parti. Ngede était furieux ! Ce n'était pas une façon de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.